

应试亮剑 09年英语六级翻译指导及练习 (24) 英语六级考试  
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/598/2021\\_2022\\_\\_E5\\_BA\\_94\\_E8\\_AF\\_95\\_E4\\_BA\\_AE\\_E5\\_c84\\_598806.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/598/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_598806.htm) CET翻译共有5句话。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

Exercise Twenty-Four 1. It was essential that \_\_\_\_\_ (我们在月底前签订合同) . 2. \_\_\_\_\_ (家庭人口多好还是人口少好) is a very popular topic, which is often talked about not only by city residents but by farmers as well. 3. We must \_\_\_\_\_ (用一切可能的办法来帮助他们) . 4. We \_\_\_\_\_ (尽情地吃了一顿) at the new restaurant last Friday. 5. To most of the travelers, \_\_\_\_\_ (衣、食、住、行) are all important elements.

答案解析：我要高分 1. We sign the contract by the end of the month 解析：当表示愿望，要求，命令等含义的形容词如advisable, appropriate, better, best, desirable, essential, fitting, imperative, important, impossible, incredible, insistent, natural, necessary, obligatory, preferable, proper, ridiculous, strange, surprising, urgent, vital出现在形式主语句中时，从句要用虚拟语气。"签订合同"英语固定说法是sign the contract。"在月底前"要用by the end of, 而不是at the end of。 2. Whether a large family is good or not 解析：如果按照中文顺序逐一翻译就会得出译文Whether a large family is good thing or a small family is a good thing, 这并没有语法错误，但不符合英语表达习惯。"家庭人口多好还是少好"可以理解为：家庭人口多是好事？还是

坏事？所以这里我们可以采用反译法，将"还是人口少好"转移为汉语意思为"（人口多是好）还是不好"的英文表达--or not，使译文简洁明了，避免罗嗦。

3. help them in every way possible 解析：本题最有可能出现的译文是：use very possible way to help them。这样译文不能说错，但不是最间接、最好的翻译。英语里，通常把方式状语放在谓语部分之后，所以可得出译文：help them in every possible way。原句"可能"出现在被修饰语"办法"之前。根据英文习惯，"可能"的对应词possible应该放在所修饰的中心词way之后，所以有了最终译文：help them in every way possible。

4. ate to our hearts content 解析：本题让考生们困扰的是如何翻译"一顿"这个量词。其实，"一顿"是汉语特有的量词表达，是对"吃"这个动作的补充说明。"在那家新餐馆吃"就暗含了"吃了一顿"的含义。英语里没有"一顿"的对应词。一般来说，可以不译，不影响全句意思的表达。"尽情地"是个固定搭配，可译成：to ones hearts content或to the top of ones bent。

5. food , clothing , shelter , and transportation 解析：本题要求考生熟悉汉英习语在转移时的异同。有些汉语习语在转移成英语时不需要变换位置。如：日日夜夜（day and night）；但也有一些需要改变前后顺序，如：新旧（old and new）；水火（fire and water）；田径（track and field）；钢铁（iron and steel）；贫富（rich and poor）；血肉（flesh and blood）。请注意本题中哪些词语的英译改变了顺序。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)